

Inhalt

0.	Vorrede	5
0.1	Gegenstand	8
0.2	Forschungsstand	13
1.	Die Geschichte der Swift-Kritik in Russland	17
1.1	Von den Anfängen bis 1865	17
1.2	Swift in Russland 1865-1916	59
1.3	Swift in der Sowjetunion 1917-1990	123
1.3.1	General Criticism	126
1.3.2	<i>Gulliver's Travels</i>	194
1.3.3	<i>The Battle of the Books</i>	224
1.3.4	<i>A Tale of a Tub</i>	226
1.3.5	<i>Journal to Stella</i>	234
1.3.6	Pamphlete	237
1.3.7	Verstexte	242
1.4	Ausblick (I)	249
2.	Übersetzungsgeschichte	251
2.1	<i>Gulliver's Travels</i>	252
2.1.1	Übersetzungen zweiter Hand: Karžavin (1772/73) - Desfontaines (1727) - Anon. (1727)	258
2.1.2	Übersetzungen erster Hand des 19. Jahrhunderts: Anon. (187?) - Čujko (1881; Buch IV) - Jakovenko/Kančalovskij (1889)	274
2.1.3	M. Šišmarevas (1903) und A. Frankovskijs (1928) Übersetzungen	290
2.1.4	<i>Gulliver</i> für Jugendliche: M. Nikol'skij (1891) und B. Engel'gardt (1946)	308
2.1.5	<i>Gulliver's Travels</i> für Kinder: 1868-1937	326
2.2	<i>A Tale of a Tub</i> - Skazka o bočke (1884) - Skazka-bočka (187?/1930) - Skazka bočki (1931)	335

2.2.1	Apologie und Vorrede(n)	336
2.2.2	Religiöse Allegorie	337
2.2.3	Digressionen	343
2.2.4	Phraseologismen	344
2.2.5	Nachbemerkung	348
2.3	<i>A Modest Proposal</i> - „Skromnoe predloženie...“ (187?; 1881; 1955)	349
2.4	„Directions to Servants“ - „Nastavlenija prisluge“ (1864) - „Nastavlenija slugam“ (1955)	355
2.5	Weitere Übersetzungen	362
2.6	Verstexte	367
2.6.1	Swift und Grub Street	371
2.6.2	„Verses on the Death of Dr Swift“	373
2.6.3	Swift und die Frauen	376
2.6.4	Swift und Drury Lane	385
2.6.5	Swift und Marlborough	387
2.6.6	Swift und London	391
2.6.7	Kuriosa	393
3.	Kreative Rezeption	396
3.1	Leonid Andreev: „Smert' Gullivera“ (1910) / ‘Gulliver’s Tod’	398
3.2	S.D. Kržižanovskij: „Gulliver iščet raboty“ (1933) / ‘Gulliver sucht Arbeit’ und „Moja partija s korolem velikanov“ (1933) / ‘Meine Schachpartie mit dem König der Riesen’	403
3.3	Michail Kozyrev: <i>Pjatoe putešestvie Lemjuelja Gullivera</i> (1936) / ‘Die fünfte Reise Lemuel Gullivers’	412
3.4	Ljudmila Petruševskaja: „Novyj Gulliver“ 1990 (?) / ‘Der neue Gulliver’	429
3.5	N.CH. Osipova: <i>V strane Lilliputov</i> (1973) / ‘Im Land der Lilliputaner’	435
3.6	G. Gorin: <i>Dom, kotoryj postroil Svift</i> (1983) / ‘Das Haus, das Swift errichtet hat’	445
3.7	Verstexte	458
3.7.1	Gulliver-Verstexte der Sowjetepoche	458
3.7.2	Gulliver-Verstexte der Spätsowjetepoche/Perestrojka	470
3.7.3	<i>A Modest Proposal</i> : A. Karvovskijs Gedicht „Ubit' detej“ (1975) / ‘Kinder töten’	477

3.7.4	Verstexte über Swift: N.S. Tichonovs „Swift“ (1920); Ja.L. Belinskijs „Nesgibaemyj Džonatan“ (1969) / ‘Der unbeugsame Jonathan’	482
4.	Ausblick (II)	488
5.	Bibliographie	493
5.1	Russischsprachige Swift-Kritik /chronologisch/	494
5.2	Übersetzungen /chronologisch/	507
5.2.1	Allgemeines	507
5.2.2	<i>Gulliver's Travels</i>	511
5.3	Texte kreativer Rezeption /chronologisch/	522
5.4	Weitere Primärtexte	525
5.5	Sekundärliteratur	526
6.	Index	544